

台灣客家創作歌曲在客語教學上的運用：以陳永洵為例

中文摘要

學生：詹俐俐

指導教授：蔣淑貞博士

本研究以陳永洵及其作品為研究對象，展開陳永洵創作歌曲和客語教學的分析，探討客語教師和學校行政人員運用陳永洵歌曲的現況，以及客語教師(未)選用陳永洵歌曲的原因。

本研究採半結構式訪談，以新竹和苗栗地區共二十位客語教師和學校行政人員為訪談對象，進行訪談後，得知客語教師普遍將陳永洵創作歌曲運用在客語教科書之外的補充教學，而學校行政人員，則將之運用於推行客語生活學校、母語日的活動中，和培訓全國語文競賽客語朗讀組的參賽學生。

接著，本論文以紮根理論法進行訪談紀錄的資料分析，透過開放編碼、主軸編碼及選擇編碼等三階段的編碼過程，歸納出客語教師運用陳永洵歌曲當作補充教材的緣起為「客語教學困境」，這些困境分別來自教師、學生和教科書；為處理這個困境，必須對授課教材做調整。若調整得宜，客語教學的困境則得以紓解或排除；如調整不當以致教學成效無法提升時，教師則須重新診斷「客語教學困境」，這個過程即是本研究歸納的「客語教學困境與調整現況」。選擇運用陳永洵歌曲的教師，在「教材調整方式」階段，是選擇「現代性題材」中的「客家創作歌曲」。客語教師運用陳永洵歌曲的原因是由於「歌詞適合孩童閱聽」、「曲風適合語言學習」、「公共政策推力」，以及「符合學生主體性喜好」。

最後，本研究根據上述結論，分別對師資、教科書、母語教育政策等三方面提出建議。

關鍵字：客語教學、客家創作歌曲、陳永洵、客語教學困境

The Application of Modern Taiwanese Hakka Music on the Teaching of the
Hakka Language; A Case Study of Chen Yong-Tao

abstract

This thesis aims to explore the role of Chen Yong-Tao's Hakka music in the contemporary Hakka language teaching program. The research focuses on two questions. First, what's the current status of Chen's Hakka music for Hakka language teachers and school administrators? Second, why do Hakka language teachers(not) use Chen's Hakka music in their teaching programs?

The research adopts semi-structured interviews. After interviewing 20 Hakka language teachers and school administrators in Hsin-chu and Miao-li districts, the research discovers that most Hakka language teachers apply Chen's music as supplemental material and school administrators employ Chen's music in activities of Hakka-immersion school and on native-language days (one such a day per week). Chen's music is also used to train students who plan to participate in National Hakka Recitation Contests.

Based on Ground Theory, the interview records are analyzed with three-stage coding process, which includes the open coding, the axial coding and the selective coding. The major findings in this research are as follows : Hakka language teachers use Chen's Hakka music as supplementary material mainly because of "Hakka language teaching program dilemmas". Those dilemmas come from teachers, students and Hakka language textbooks. To deal with those dilemmas and to enhance teaching effect, the teachers are obliged to adjust teaching materials. After coding the interview records, the research generalizes four characters that influence the way Hakka language teachers adjust teaching materials, and each teacher embodies different characters. Therefore, teaching material adjustment differs from teacher to teacher. If the adjustment is properly done, dilemmas would be solved or

expelled. If not, the teaching effect would be poor and the teachers need to re-diagnose teaching program dilemmas. This research concludes that this process can be defined as “the Hakka teaching language dilemmas and adjustment condition”.

After combining conclusions and suggestions above, this thesis hopes to offer recommendations to benefit language teachers, textbook writers and mother-tongue education policies.

Key words : Hakka language teaching program 、 Hakka music 、 Chen Yong-Tao 、
Hakka language teaching program dilemmas



誌謝

這本論文，由問題意識形成到架構內容修訂，非常謝謝蔣淑貞老師的指導和啟發，讓學生能在千頭萬緒中找到條理；其次，感謝口試委員簡美玲老師與羅烈師老師的提醒和建議，使論文更形完整。

修課過程，莊英章院長、林秀幸老師、連瑞枝老師、莊雅仲老師、呂欣怡老師開設的課程，豐富學生的視野。特別是羅烈師老師教導的田野技巧、閱讀和寫作方法等鉅細彌遺的指引，受益許多；連瑞枝老師給予的鼓勵，一直放在心上。

感激外子鼓勵以留職停薪方式進修，使生活步調較能從容。兩家人、家族、保母、朋友們提供的支持，讓我備感幸運和幸福，特別是先生在四川工作期間，父母和公婆的種種支援。著筆的此刻，阿峰四歲，安咕將滿二歲，在修業期間投入學業的質量，雖然受孩子健康和成長節奏影響，我十分珍惜再次走入校園學習的機會。滿心喜悅地吸納課程中的營養，開心與同學、旻秀、學妹們的相處，享受靜謐如畫的校園夜晚。

最末，想向所有的受訪者致謝，因為有你們提供的故事，才有這篇論文的誕生。



目錄

中文提要	i
英文提要	ii
誌謝	iv
目錄	v
表目錄	vii
圖目錄	viii
第一章、序論	1
1.1 研究動機與目的	1
1.2 研究範圍和限制	3
1.3 文獻回顧	4
1.3.1 台灣客家創作歌曲概要	4
1.3.2 陳永洵的位置	16
1.4 研究方法	19
1.5 章節安排	29
	
第二章、現階段客語教學的推展	30
2.1 台灣母語教育推動歷程	30
2.2 客語課程開設現況和師資來源	36
2.3 客語教科書選用歌曲概況	42
2.4 推行「客語生活學校」和「母語日」	45
2.5 辦理客家語言能力認證	50
2.6 鼓勵客語文學音樂創作和讀唱	54
第三章、陳永洵創作歷程和作品	59
3.1 陳永洵創作歷程	60
3.2 陳永洵創作作品	70

第四章、資料分析	82
4.1 開放編碼	82
4.2 主軸編碼	84
4.3 選擇編碼	92
4.4 小結	95
第五章、結論	103
5.1 教師選用陳永淘創作歌曲的緣起：客語教學困境	103
5.2 教師選用陳永淘創作歌曲的原因	113
5.3 陳永淘創作歌曲運用於客語教學的限制	126
第六章、結論與建議	130
6.1 教師選用陳永淘創作歌曲的緣起：客語教學困境	130
6.2 教師選用陳永淘創作歌曲的原因	132
參考書目	134
附錄	
附錄一 陳永淘個人專輯和合輯資料	139
附錄二 96 年國語文競賽《客語朗讀文章選輯》選用客家創作歌曲表	140
附錄三 多重認定之臺灣客家人口數－按各縣市客家人口比例排序	142
附錄四 多重認定之臺灣客家人口數－新竹縣(市)和苗栗縣各鄉鎮	143
附錄五 臺灣客家人口比例達 50%以上的鄉鎮(依單一認定)	144

表目錄

表 1	客語教學工作受訪者（含客語教師和學校行政人員）一覽表	19
表 2	訪談紀錄分析方式範例	26
表 3	客家人客語使用情形：按年齡比較	31
表 4	台灣客家運動論述歷程(1987 年解嚴後起～)	34
表 5	近年母語班級開班數	37
表 6	客語種子教師與鄉土語言支援教師研習課程比較表	40
表 7	國小客語教科書選用「童謠」和「非童謠」一覽表	44
表 8	92 至 96 學年度各縣市各級客語生活學校數目一覽表	48
表 9	客委會補助各縣市各級客語生活學校金額一覽表	49
表 10	歷年客語能力認證到考率、合格率和客家人報考比例	52
表 11	歷年客語能力認證各腔調報考考生比率	52
表 12	原創音樂大獎歷年報名和入圍件數	56
表 13	《頭擺的事情》專輯說明	71
表 14	《離開台灣八百米》專輯說明	74
表 15	《下課啦》專輯說明	77
表 16	《水路》專輯說明	80
表 17	開放編碼	82
表 18	主軸編碼	84
表 19	主軸編碼：客語教學困境	88
表 20	主軸編碼：影響教材調整方式的因素	89
表 21	主軸編碼：教材調整方式	89
表 22	教材調整方式編碼脈絡	90
表 23	主軸編碼：客語教師選用陳永淘歌曲原因	91
表 24	主軸編碼：客語教師未選用陳永淘歌曲原因	92
表 25	選擇編碼	92
表 26	客語教學困境來源	95
表 27	影響教材調整方式的因素	97
表 28	教材調整方式	97
表 29	影響教材調整方式的因素－選用陳永淘歌曲的教師	99
表 30	客語教師由客家歌曲中選用陳永淘作品的原因	99
表 31	影響教材調整方式的因素－未選用陳永淘歌曲的教師	101
表 32	教材調整方式－未選用陳永淘歌曲的教師	102

圖目錄

圖 1	研究步驟流程圖	25
圖 2	客家人客語使用情形：說聽比	32
圖 3	台灣客家歌謠的分類	42
圖 4	客語教學困境與調整模式	94

